

19.11

51882



Sunnyside
30 Harcourt Road
Pokesdown
Bournemouth.

July 17. 1907.

Dear Professor Goldziker,

Many thanks for your kind letter. I shall certainly make a point of calling on you directly we return to Budapest.

As regards the translation, I know very little of Latzki's powers of writing English (except as far as his letters go) so I cannot venture to offer an opinion. I would only suggest that the work of re-casting an unidiomatic translation is far more arduous than that of translating from the original. I think the best method would be to work together, as you suggest, as I have often found difficulties of technology an almost insurmountable stumbling-block: and I have had a fairly wide experience of

translations of all kinds. The work must be done so as to be unexceptionable, both in point of style and as regards technical expressions. If the translation is well done, I have no doubt that it will make its mark in the British world of science and scholarship.

The children run out on to the beach (i.e. the elder one, for the younger one has to be carried) to build mud castles and bask in the sun. For my part I am practically confined to the house, as I have my hands full of work of all kinds.

I shall reserve all I have to tell you about my experiences at Oxford and Cambridge until we meet (D.V.) next month. I wish to be in Budapest at latest by Aug. 20. Meanwhile I am trying to lick into shape my impressions concerning the teaching of my subject and its place in the curriculum studiorum

of the two great English Universities. But I fear that the time at my disposal (I wish to have it ready by September) will be too short to allow of its being thorough. The same will, I fear, be the case with a little treatise I am preparing on "Phonetic writing" i.e. "English writing-reform or the 'Reform of Spelling,'" which seems to be the linguistic movement of the day. I have already written 2 treatises but they did not please me, so I consigned them to the fire. I do not aim at quantity, but quality. The year spent here has been most instructive in a thousand ways. I have seen and learned much, and above all have seen how much there is still to be learned and studied before I can say I have explored every cranny and nook of the intricate labyrinth of the English language and literature, surely the "biggest" subject in the world.

I will not weary you any more with details of this kind,

but with kind regards will close
and remain

Yours sincerely

Arthur B. Golland

P.S. I hope the little contre-
temps with Prof. Margolouth
is all settled by now. It was
indeed a most unfortunate mis-
understanding, the clearing up
of which should, however, pre-
sent no difficulties.